

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I On prześląganiem jest za — grzechy nasze, nie za — nasze zaś jedynie, ale i za całego — świata.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i On prześląganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jest prześląganiem* ** za nasze grzechy; a nie tylko za nasze, lecz i za (grzechy) całego świata.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I on prześląganiem* jest za grzechy nasze, nie za nasze zaś jedynie, ale i za całego świata. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i On prześląganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jest prześląganiem za nasze grzechy. Lecz nie tylko za nasze. Również za grzechy całego świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I on jest prześląganiem za nasze grzechy, a nie tylko za nasze, lecz także za grzechy całego świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on jest ubłąganiem za grzechy nasze; a nie tylko za nasze, ale też za grzechy wszystkiego świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a on jest ubłąganiem za grzechy nasze. A nie tylko za nasze, ale i za wszęgo świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On bowiem jest ofiarą prześlągalną za nasze grzechy, i nie tylko za nasze, lecz również za grzechy całego świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On ci jest ubłąganiem za grzechy nasze, a nie tylko za nasze, lecz i za grzechy całego świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest ofiarą prześlągalną za nasze grzechy, a nie tylko za nasze, lecz także za grzechy całego świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jest ofiarą prześlągalną za nasze grzechy i nie tylko za nasze, ale także całego świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jest prześlągalną ofiarą za nasze grzechy, nie tylko zresztą za nasze, lecz

¹⁾ Prześląganie, ἱλασμός, zob. <x>490 18:13</x>; <x>520 3:15</x>; <x>650 2:17</x>, może łączyć się z: (1) prześląganiem, ułagodzeniem Bożęgo gniewu; (2) okupem, zadośćuczynieniem, <x>690 2:2</x>L.

²⁾ <x>520 3:25</x>; <x>650 2:17</x>; <x>690 4:10</x>

³⁾ <x>580 1:20</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:14</x>

⁴⁾ Ewentualnie "ofiarą prześlągalną".

			i za całego świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy i nie tylko nasze, ale całego świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On właśnie jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, nie tylko zresztą za nasze, lecz również za grzechy całego świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він є умилоствивленням за наші гріхи, і не тільки за наші, й за гріхи цілого світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest sposobem przebłagania za nasze grzechy; i nie tylko za nasze, ale też za całego świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest On też kapparą za nasze grzechy, i nie tylko za nasze, ale i całego świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I on jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, ale nie tylko za nasze, lecz także całego świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On zapłacił już karę za nasze grzechy—i nie tylko nasze, ale także całego świata!